

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Felaketlerin Sonuçlarının Önlenmesi, Sınırlandırılması ve Hafifletilmesi Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu (1/639)

Not: Tasarı Başkanlıkça; tali olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm, esas olarak da Dışişleri komisyonlarına havale edilmiştir.

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

27/8/2008

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-1519/3710

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 31/7/2008 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Felaketlerin Sonuçlarının Önlenmesi, Sınırlandırılması ve Hafifletilmesi Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

GEREKÇE

Son yıllarda dünyanın birçok bölgesinde yaşanan doğal, teknolojik ya da insan kaynaklı afetler sonucunda ortaya çıkan zararların büyük boyutlarda gerçekleştiği gözlemlenmektedir. Diğer taraftan, bu afetler çok sayıda insanın hayatını kaybetmesine neden olmakta ve ülke ekonomisi ve çevre üzerinde de sarsıcı etkiler bırakmaktadır. Bu nedenle, ülkeler, afetle mücadelede, öncelikle yakın çevrelerindeki ülkeler olmak üzere, ikili ve çok taraflı işbirliğine gitmektedir.

Bu kapsamda imzalanan Anlaşma, iki ülke arasında felaketlerin etkilerinin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi ile karşılıklı yardımların kolaylaştırılması konularını kapsamaktadır. Bu anlaşma çerçevesinde, muhtemel veya meydana gelmiş bir afette insan hayatını kurtarmak, halk sağlığını korumak, maddi ve kültürel varlıklara yönelik tahribatı ve ikincil etkileri en alt düzeye indirmek amacıyla taraf ülkeler, ihtiyaç duyulan malzeme, uzman personel, arama ve kurtarma ekipleri gibi unsurları gerekli müdahalede bulunmak üzere, afete maruz ülkenin yardımına göndermeyi amaçlamaktadır. Bunun yanında, her iki devletin uzman kuruluşlarının ortak projeler geliştirmesinin temin edilmesi, konferanslar, çalışma gezileri, bilimsel programlar, eğitim kursları düzenlenmesi, uzmanlık değişiminde bulunulması ile ortak faaliyetler ve tatbikatlar gerçekleştirilmesi hedeflenmektedir.

Anlaşma ile; afetlere yönelik mücadelede iki ülkenin mevcut kapasitelerinin artırılması ve bir afet anında süratle müdahalede bulunulması açısından iki ülkeye önemli katkı sağlanması beklenmektedir.

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

20 Nisan 2009

Esas No.: 1/639

Karar No.: 134

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 27/8/2008 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 6/10/2008 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Felaketlerin Sonuçlarının Önlenmesi, Sınırlandırılması ve Hafifletilmesi Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 8/4/2009 tarihli 24 üncü toplantısında Dışişleri Bakanlığı ile Başbakanlık Türkiye Acil Durum Yönetimi Genel Müdürlüğü temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde Anlaşma ile;

- Tarafların, felaketlerin etkilerinin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi alanında işbirliği için Hükümetler arası bir Karma Komisyon kurması ve Komisyonun çalışma usulleri,
 - Meydana gelmesi muhtemel bir felaket durumunda tarafların yardım talep etme usulü ve bilgi değişimi,
 - Yardım operasyonlarının yürütülmesi ve eşgüdümün sağlanmasında tarafların sorumluluğu,
 - Yardım sağlayacak personelin ve eşyaların sınır geçişinde uygulanacak kurallar,
 - Anlaşmanın uygulanmasına yönelik görevlerin ifasında doğabilecek zararlardan tarafların sorumluluğu,
 - Anlaşma kapsamında çıkabilecek uyuşmazlıkların çözüm usulü,
 - Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihi ve geçerlilik süresi
- konularında düzenlemeler öngörülmüştür.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

- Anlaşma ile Ülkemizle Romanya arasında felaketlerin zararlarının önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi amacıyla işbirliği ve karşılıklı yardımı kolaylaştırmaya yönelik hukuki çerçevenin oluşturulduğu,
 - Anlaşma neticesinde ülkesinde felaket meydana gelmiş veya felaket tehdidi altında bulunan akit taraflardan birisinin talebi üzerine diğer tarafın yardımda bulunmasının amaçlandığı,
 - Ülkemiz tarafından Romanya dışında Bulgaristan ve Azerbaycan'la da benzer kapsamda anlaşmaların imzalandığı,
- ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Tasarının 2 nci maddesinde yürürlük ve yürütme maddesi birlikte düzenlenmiş, ancak, günümüze kadar yapılan Meclis uygulamalarında yürürlük ve yürütme maddelerinin tek bir maddede düzenlenmesine rastlanmadığı için verilen önergelerin kabulüyle yürürlük maddesi 2 nci ve yürütme maddesi de 3 üncü madde olarak Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

Tasarının tümü yapılan değişikliklerle oya sunulmuş ve Komisyonumuzca oybirliğiyle kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden Tekirdağ Milletvekili Necip Taylan ve Kütahya Milletvekili Hüseyin Tuğcu'nun Komisyon raporu üzerine özel sözcüler olarak atanması Komisyon tarafından kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Üye
<i>H. Murat Mercan</i>	<i>Mehmet Ceylan</i>	<i>Ahmet Deniz Bölükbaşı</i>
Eskişehir	Karabük	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Metin Yılmaz</i>	<i>Onur Öymen</i>	<i>Şükrü Mustafa Elekdağ</i>
Bolu	Bursa	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>İlhan Kesici</i>	<i>Canan Arıtman</i>	<i>Hüseyin Tuğcu</i>
İstanbul	İzmir	Kütahya
		(Bu Raporun Özel Sözcüsü)
Üye	Üye	Üye
<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>	<i>Metin Ergun</i>	<i>Necip Taylan</i>
Mardin	Muğla	Tekirdağ
		(Bu Raporun Özel Sözcüsü)

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA FELAKETLERİN SONUÇLARININ ÖNLENMESİ, SINIRLANDIRILMASI VE HAFİFLETİLMESİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 25 Ekim 2007 tarihinde Bükreş'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Felaketlerin Sonuçlarının Önlenmesi, Sınırlandırılması ve Hafifletilmesi Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer ve hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA FELAKETLERİN SONUÇLARININ ÖNLENMESİ, SINIRLANDIRILMASI VE HAFİFLETİLMESİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

C. Çiçek

Devlet Bakanı

M. Aydın

Devlet Bakanı

N. Çubukçu

Adalet Bakanı

M. A. Şahin

Dışişleri Bakanı

A. Babacan

Bayındırlık ve İskân Bakanı

F. N. Özak

Tarım ve Köyişleri Bakanı

M. M. Eker

En. ve Tab. Kay. Bakanı

M. H. Güler

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

H. Yazıcı

Devlet Bakanı

M. Başesgioğlu

Devlet Bakanı

M. Şimşek

Millî Savunma Bakanı

M. V. Gönül

Maliye Bakanı

K. Unakitan

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

F. Çelik

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

N. Ekren

Devlet Bakanı

K. Tüzmen

Devlet Bakanı

M. S. Yazıcıoğlu

İçişleri Bakanı

B. Atalay

Millî Eğitim Bakanı

H. Çelik

Ulaştırma Bakanı

B. Yıldırım

Sanayi ve Ticaret Bakanı

M. Z. Çağlayan

Çevre ve Orman Bakanı

V. Eroğlu

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA
FELAKETLERİN SONUÇLARININ
ÖNLENMESİ, SINIRLANDIRILMASI VE HAFİFLETİLMESİ
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti (bundan sonra Akit Taraflar olarak atıfta bulunulacaktır)

Devletlerinin ve Birleşmiş Milletler Örgütü'nün, felaketlerin sonuçlarının önlenmesi ve sınırlandırılması konusundaki çabalarını desteklemeye istekli olarak,

Akit Taraflar için bağlayıcı olan ikili ve çoktarafli anlaşmaların ilgili hükümlerini dikkate alarak,

Kendi Devletleri ve bunun yanısıra komşu Devletler için felaketlerin yol açtığı tehditlerin bilincinde olarak,

Felaketlerin sonuçlarının önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi konusunda alınacak işbirliği önlemlerinin her iki devletin kalkınmasına ve güvenliğine katkıda bulunacağını gözönünde tutarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde 1
Kapsam**

1. İşbu Anlaşma'nın amacı, felaketlerin etkilerinin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi ve karşılıklı yardımın kolaylaştırılması amacıyla gerekli hukuki çerçevenin oluşturulmasıdır.

2. İşbu Anlaşma ile oluşturulan çerçevede, Akit Taraflar, felaket tehdidi altında olan/felakete uğrayan Akit Tarafın topraklarındaki etkileri, o Akit Tarafın çabaları ve araçlarıyla bütünüyle hafifletilemeyen bir felaketin ortaya çıkmasının muhtemel olması/ortaya çıkması durumunda birbirlerine, talep üzerine karşılıklı yardım sağlarlar

3. İşbu Anlaşma hükümleri terörist saldırı veya sabotaj durumlarının önlenmesi-ve bunlarla mücadele edilmesinde uygulanmaz.

**Madde 2
Tanımlar**

İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, aşağıda belirtilen kavramların ifade ettikleri anlamlar şunlardır:

- a) "felaket"- Yaşamı ve/veya halk sağlığını, malları ve çevreyi ciddi biçimde etkileyen, etkilerinin sınırlanması ve hafifletilmesi amacıyla önemli önlemler alınmasını gerektiren, belirli bir bölgede veya amaca yönelik meydana gelen doğal veya insanların neden olduğu olay;
- b) "Talep Eden Taraf"- Yardım isteyen Akit Taraf;
- c) "Talep Edilen Taraf"- Yardımın istendiği Akit Taraf;
- d) "Yardım Ekibi"- Yardım istenen Akit Tarafça görevlendirilen, her biri kendi alanında yetiştirilmiş ve arama ve kurtarma köpekleri de dahil olmak üzere uygun teçhizatla donatılmış bulunan uzmanlar grubu;

- e) "Teçhizat"- Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan veya yardım ekiplerinin donanımlarına dahil olan, yardım ekipleri üyelerinin şahsi ihtiyaçlarını karşılayan malları da içeren eşyalar, teknik araçlar ve özel nakliye araçları;
- f) "Yardım"- Talep Eden Tarafa karşılıksız olarak sağlanan ve felaketin etkilerini sınırlandırmak ve hafifletmek amacıyla kullanılan zaruri eşyalar;
- g) "Yardım sağlama" – Felaketlerin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi amacıyla Talep Eden Tarafı desteklemek için Talep Edilen Tarafça felakete müdahale eylemleri yürütülmesi ve/veya uzman personel, teçhizat ve diğer eşyaların sağlanması;
- h) "Kişisel Bilgiler"- Kimliği tespit edilmiş veya tespit edilebilir bir kişiye yönelik bilgiler, sırasıyla: ad, soyadı, doğum tarihi, adres, kişinin istihdamına, mesleğine, çalıştığı yere ve gerektiği halde sağlık durumuna ilişkin bilgiler;
- i) "Durum Parametreleri"- Belirli bir anda felaketin mutlak özelliklerini tanımlamaya yönelik ölçü/endeks.

Madde 3 **Yetkili Makamlar**

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında, bundan böyle "Yetkili Makamlar" olarak atıfta bulunulacak olan aşağıdaki makamları görevlendirirler:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Başbakanlık Türkiye Acil Durum Yönetimi Genel Müdürlüğü,
- Romanya Hükümeti adına: İdare ve İçişleri Bakanlığı.

2. Yetkili Makamlar, işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında doğrudan işbirliği yapacaklar ve iletişim kuracaklardır. Bu amaçla, Yetkili Makamlar, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden 60 (altmış) gün içinde daimi irtibatı sağlamak üzere görevlendirilen organlar ve kişiler hakkında birbirlerini bilgilendirecekler, bunun sürekliliğini temin edecekler, bunun yanısıra, temas noktalarına ve kişilere dair verileri, herhangi bir değişiklik olur olmaz güncelleştireceklerdir.

Madde 4 **Karma Komisyon**

1. Akit Taraflar, felaketlerin etkilerinin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi alanındaki işbirliği için, bundan böyle "Karma Komisyon" olarak atıfta bulunulacak olan Hükümetlerarası bir Karma Komisyon oluşturacaklardır.

2. Karma Komisyon'un görevleri, işbu Anlaşma çerçevesinde geliştirilen ortak faaliyetleri düzenlemek, planlamak ve bunların eşgüdümünü yapmak, Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesini izlemek ve değerlendirmek, bunun yanısıra Akit Taraflara, belirli alanlardaki işbirliğini etkili kılmak ve daha da geliştirilmesini sağlamak üzere önerilerde bulunmaktır.

3. Karma Komisyon'un kuruluşuna yönelik şartlar, bunun yapısı, görevleri, yetkileri ve işleme kuralları, Akit Taraflara bu yönde önerilerde bulunacak olan Yetkili Makamlarca kararlaştırılır.

4. Akit Taraflar, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden 60 (altmış) gün içinde, Karma Komisyon'da yer alacak heyetlerinin oluşumu hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve sözkonusu Komisyon'u kuracak toplantıyı düzenleyeceklerdir.

5. Karma Komisyon, yılda en az bir kez veya ihtiyaç duyulduğu an, dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Romanya'da toplanacaktır.

6. Karma Komisyon, insanların neden olduğu felaket durumlarında, felaketin sebepleri, sorumluları ve bir daha tekrarlanmamasını teminen alınması gereken önlemleri inceleyecektir.

Madde 5

Yardım Talep Etme ve Bilgi Değişimi

1. Akit Taraflar, meydana gelmesi muhtemel/meyardana gelmiş felaket durumunda, sadece Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarının yazılı talebi üzerine karşılıklı yardım sağlarlar. Talep, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarına, daha önce üzerinde mutabık kalınmış haberleşme kanallarıyla iletilecektir.

2. Talep Eden Taraf, talebinde aşağıdakileri belirtir:

- a) talep anında tehlikenin/felaketin yeri, tarihi ve zamanı, tipi, büyüklüğü ve durum parametrelerini;
- b) alınmış olan ve alınması planlanan önlemleri;
- c) talep edilen yardımın niteliğini ve buna ilişkin öncelikleri;
- d) diğer gerekli ayrıntıları.

3. Yetkili Makamlar, yardım sağlama konusunda standart talep/yanıt formu üzerinde mutabık kalabilirler.

4. Talep Edilen Taraf, yardım etme konusundaki kararını gecikmesizin verir ve Talep Eden Tarafı, mümkün olan en kısa sürede, acil müdahale kabiliyetleri, bunun yanısıra sağlayacağı yardımın niteliği, miktarı ve bunun şartları hakkında bilgilendirir.

5. İşbu Anlaşma'nın uygulanmasında, 1-4. paragraflarda belirtilenler dışında yapılacak bilgi değişimi, Yetkili Makamlar ve bu amaçla özel olarak görevlendirilmiş organlar kanalıyla ve bunun yanısıra Karma Komisyon faaliyetleri zarfında yapılır.

6. 5. paragrafta belirtilen bilgi değişiminin niteliği, miktarı, sıklığı, biçimi, konusu ve diğer belirleyici özellikleri Karma Komisyon tarafından oybirliğiyle saptılır.

Madde 6 **Yardım Sağlama Yolları**

İşbu Anlaşma uyarınca, yardım, meydana gelmesi muhtemel/meydana gelmiş felaket durumunda, insan hayatını kurtarmak, halk sağlığını korumak, maddi ve kültürel değerlere yönelik tahribatı ve ikincil etkileri sınırlandırmak amacıyla Talep Eden Tarafın kullanımına teçhizat, uzman personel, yardım ve bilgi sunmak, bunun yanısıra müdahale eylemleri yürütmek, uzmanlık temin etmek, arama ve kurtarma operasyonları icra etmek şeklinde yapılabilir.

Madde 7 **Diğer İşbirliği Şekilleri**

1. Akit Taraflar arasında işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği, bir felaket anında yardım sağlamaya yönelik temel amacın yanısıra, aşağıdaki şekilleri de içerebilir:

- a) Her iki devletin uzman kuruluşlarının, felaketlerin etkilerinin tahmin edilmesi, önlenmesi, değerlendirilmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesine yönelik ortak projeleri teşvik etmesi,
- b) Yetkili Makamlar ve Akit Tarafların ilgili kurumları arasındaki işbirliği yollarıyla konferanslar, çalışma gezileri, bilimsel programlar, eğitim kursları düzenlenmesi, uzmanlık değişiminde bulunulması, ortak faaliyetler ve talimler gerçekleştirilmesi;
- c) Felakete yol açabilecek, özellikle diğer Akit Taraf topraklarını etkileyebilecek durumdaki risk kaynakları hakkında bilgi değişimi yapılması. Karşılıklı bilgi, işbu Anlaşma'nın 5. maddesinin 6. paragrafında belirtilen sınırlar dahilinde sağlanacaktır.
- d) Felaketlerin nedenlerine, bunların etkilerinin değerlendirilmesine ve gerekli koruma önlemlerine yönelik bilimsel araştırmaların ve tetkiklerin sonuçlarına dair belge değişimi yapılması.

2. Karma Komisyon, gerektiği durumda, işbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda başka işbirliği şekilleri de saptayabilir.

Madde 8 **Transit Geçiş**

1. Her Akit Taraf, felakete uğramış bir üçüncü tarafa yardım sağlanması durumunda, Akit Taraflardan biri tarafından üçüncü tarafın kullanımına sunulan personel, eşya, teçhizat ve yardımın o Akit Tarafın topraklarından transit geçişini kolaylaştırmak amacıyla gümrük muamelelerini basitleştirecek ve azaltacaktır.

2. Yukarıdaki paragrafta belirtilen transit muameleleri, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarının kabulüne dair teyidin alınmasını takiben uygulanır.

3. Yetkili Makamlar, transit geçişin gerekliliği hakkında birbirlerini zamanlıca bilgilendirirler, bunun yerine getirilme düzeni ve şekli konusunda mutabık kalırlar ve gerektiği durumda, yardım ekiplerine transit geçiş sırasında eskort sağlarlar.

Madde 9 **Yardım Operasyonlarının Eşgüdümü ve Yürütülmesi**

1. Felaketlerin sonuçlarının önlenmesi, sınırlandırılması ve azaltılması amacıyla Talep Eden Tarafın topraklarında yapılan operasyonların eşgüdümü Talep Edilen Tarafın yetkili organları ve görevlilerince gerçekleştirilir ve yürütülür.

2. Talep Edilen Tarafça gönderilen yardım ekipleri, 1. paragrafta belirtilen operasyonların yürütülmesi sırasında sadece kendi amirlerinin talimatını alacak ve buna uyacaklardır.

3. Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarının görevlendirdiği kişiler, Talep Edilen Tarafın yardım ekiplerinin amirlerini, felaketin neden olduğu durum ve bunun gelişimi, eylem planı, verilen görevler, diğer müdahale ekipleri ile işbirliği şekli, mevcut lojistik imkanlar konusunda bilgilendirmeli, bunun yanısıra, talep üzerine takdirde, tercüman ve diğer gerekli hizmet ve araçları sağlamalıdır.

4. Akit Taraflar, kullanımlarına sunulan yardım ekiplerini uzmanlıklarına, eğitimlerine ve donanımlarına uygun bir şekilde kullanmayı taahhüt ederler.

5. Talep Edilen Taraf, yardım ekiplerine, müdahale alanına varmalarını takip eden en az 7 gün için, özel faaliyetlerini yürütmelerini teminen ihtiyaçları olan tüm kaynakları tahsis eder.

6. Talep Eden Taraf, yardım ekiplerine, görevlerini tamamlayana kadar güvenlik, acil sağlık hizmeti, işe, ibate, bunun yanısıra diğer zaruri malları ücretsiz sağlar.

7. Talep Eden Taraf, yardımın nakliyesi için gümrük ve diğer muamelelerin hızlı bir şekilde tamamlanmasını ve yardımın yerel makamların desteğiyle felaketten etkilenen kişilere dağıtılmasını sağlar. Talep Edilen Tarafın temsilcileri yardımın dağıtımına katılabilir.

8. Yardım ekipleri aşağıdaki durumların herhangi birinde faaliyetlerini durdururlar:

- a) Görev tamamlanmıştır;
- b) Akit Tarafların Yetkili Makamları faaliyetlerin sürdürülmesine daha fazla gerek olmadığı konusunda anlaşmışlardır;
- c) İşbu Anlaşma'da şart koşulan talep ve yükümlülükler yerine getirilmemiştir.

Madde 10 **Sınır Geçişleri**

1. İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan yardım ekipleri üyelerince, sınır geçişleri, sınır geçiş noktalarından, önceden vize temin etmeksizin, ekip başkanının verdiği bireysel ya da topluca hareket emrine istinaden ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti arasında, vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerinde ilişkin Anlaşma'da şart koşulan seyahat belgeleriyle yapılır. Hareket emri, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarının talebi halinde, Karma Komisyonca tayin edilen şekiller dahil olmak üzere, daktiloyla yazılmış biçimde verilir.

2. Akit Taraflar, geçerli belgelerinin örneklerini birbirleriyle mübadele ederler.

3. Yardım ekipleri üyeleri, işbu Anlaşma'nın 9. maddesinde belirtilen görevleri yerine getirmek için, Talep Eden Tarafın Yetkili Makamları ve Talep Edilen Tarafın yardım ekiplerinin başkanının karşılıklı olarak mutabakata varacakları bir süre boyunca diğer devletin topraklarında kalabilirler.

4. Akit Taraflardan herhangi biri, yardım ekiplerinin üyelerince üniforma giyilmesini ve Talep Eden Tarafın ulaştırma araçlarında ayırt edici işaret kullanılmasını kısıtlamayacaktır.

5. Akit Taraflar, yetkili makamlarınca düzenlenen sürücü ehliyeti veya benzeri belgeleri, ehliyet sınavı ve ilave ücretler olmaksızın geçerli sayarlar ve kabul ederler.

6. Yardım ekipleri üyeleri, Talep Eden Tarafın ulusal yasalarına uymak, işbu Anlaşma'nın ruhuna aykırı faaliyetler yapmamak, özellikle Talep Eden Tarafın topraklarında siyasi faaliyette bulunmaktan kaçınmak zorundadırlar. Talep Edilen Taraf bu hususta bütün gerekli önlemleri alacaktır.

7. İşbu madde hükümleri, 1 ve 4. paragraflar hariç, 8. maddede belirtilen transit geçiş durumlarında da uygulanır.

Madde 11 **Eşyaların Sınırdan Geçirilmesi**

İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalırlar:

1. Yardım ekibinin donanımına dahil olan ya da 2. maddenin (f) bendinde belirtilen yardımın içeriğini oluşturan malların ve eşyaların dolaşımına yasaklama ve kısıtlama uygulanmaz.

2. Yardıma konu mallar ve yardım ekibinin donanımına dahil olan teçhizat gümrük vergileri, resim veya diğer ihraç/ithal vergilerinden muafırlar. Sağlanan yardım, ancak aşağıdaki şartlarda gümrük vergileri, harçlar ve diğer vergilerden muafırlar:

a) Müteakip ticarete konu olmamalıdır.

b) Üçüncü tarafa kazanç getirici şekilde kullanılmamalıdır.

3. Uluslararası taşımacılık yetkilendirmesi talep edilmemekte ve yardım ekiplerince kullanılan ulaştırma araçlarının veya yardımın nakliyesine yönelik zorunlu sigortalar haricinde, araçların kullanımını etkileyen diğer yükümlülüklerden muaf tutulmaktadır.

4. 1-3. paragraflarda belirtilen imkanlar, ancak, yardım ekibinin başkanının Talep Eden Tarafın gümrük makamlarına, hareket emrini ve yardım ekibinin teçhizatına ilişkin listeyi ve/veya, duruma göre, yardım olarak gösterilen malları içeren bir başka listeyi ibraz etmesi durumunda sağlanır. Bahsekonu listeler, örnek nüshaları Karma Komisyon aracılığıyla saptanan ve karşılıklı olarak tebliğ edilen hareket emrinin ayrılmaz bir parçasını oluştururlar.

5. Yardım ekibinin donanımına dahil olan malların listesi ile yardım olarak sağlanan mallara ilişkin liste aşağıdaki adreslere sunulmak üzere üç suret halinde hazırlanır:

- a) 1. suret: Gümrük muameleleri için, ülkeye giriş sırasında gümrük görevlilerine sunulacaktır;
- b) 2. suret: Yardım ekibinin eşgüdümünü sağlayan Talep Eden Taraf temsilcisine sunulacaktır;
- c) 3. suret: Yardım ekibinin başkanında kalacaktır.

6. 2 ve 3. suretlerde, kullanılan veya Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan mallar yazılacak ve 3. suret, sözkonusu tüketimi teyit ve ispat etmek amacıyla Talep Eden Tarafın temsilcisince imzalanacak ve mühürlenecektir.

7. Yardım ekibi ve yardımı taşıyan araçlar Talep Eden Tarafın topraklarını, genel olarak giriş amacıyla kullandıkları sınır kapısından terk edeceklerdir. Çıkış işlemi farklı bir kapıdan yapılmış ise, bu sınır kapısı, giriş işleminin yapıldığı ilk kapıya, 15 gün içinde teçhizat listesinin bir suretini iletmekle yükümlüdür.

8. Önemli durumlarda, sınır geçişi farklı yerlerden yapılmış ise, sözkonusu listeler gecikmeksizin yetkili gümrük makamlarına iletilmelidir.

9. Yardım olarak sunulan malların kullanım günü geçirilmemelidir.

10. Görevin tamamlanmasını takip eden 30 gün içinde, duruma göre, aşağıdaki işlemler uygulanacaktır:

- Yardım operasyonu sırasında Akit Taraflardan birinin, bir diğerinin topraklarında kullandığı, tükettiği veya imha ettiği teçhizat, bunun yanısıra yardım listesinde yer alan mallar için, 3. maddede belirtilen Yetkili Makam temsilcisi, çıkış için kullanılan sınır kapısına ayrıntılı bir gümrük beyannamesi sunacaktır.
- Talep Edilen Tarafa iade edilecek kullanılmamış mallar, yukarıda belirtilen teçhizatı içermeyen listeler sunularak gümrük idaresi kaydından çıkartılacaktır.

11. Teçhizatın bir bölümünün, Talep Eden Tarafın topraklarında yardım olarak kalması halinde, Talep Edilen Tarafın gümrük makamları sonradan bilgilendirilecektir. Bu bildirim, teçhizatın kalan parçalarının miktarı, tipi ve kullanıldığı yeri kapsayacaktır. 3. maddenin 1. paragrafında belirtilen Talep Eden Tarafın Yetkili Makamları da eşzamanlı olarak bilgilendirilecektir. Talep Eden Tarafın topraklarında kalan teçhizat parçalarına, şayet ulaştırılacakları adres ispatlanıyor ise, 2. paragrafta belirtilen vergi muafiyetleri uygulanacaktır.

12. Şayet, yardım kısmen, bileşiminde narkotik ve/veya psikotropik maddelerin de bulunduğu farmasötik ürünlerden oluşuyor ise, bunlar ayrı bir listede gösterilecektir. Akit Tarafların Yetkili Makamları, Dünya Sağlık Örgütü ve Birleşmiş Milletler Örgütü'nün tavsiyelerine uygun hareket edecekler ve BM Uyuşturucu Kontrol Programı'na her bir durum için ayrı ayrı bildirimde bulunarak, birbirlerini bu tür ürünler hakkında doğrudan bilgilendireceklerdir.

13. 1 ve 10. paragraf hükümleri, narkotik veya psikotropik maddeler içeren farmasötik ürünler için de benzer şekilde uygulanır. Yardım ekiplerinin, Talep Eden Tarafın topraklarında yürürlükteki özel tıbbi düzenlemeler uyarınca, bu ilaçlardan, sadece acil yardım durumlarına yetecek miktarda bulundurmalarına ve bunları sadece uzman tıbbi personel eliyle uygulamalarına müsaade edilir. Bu maddelerin ülkeye getirilmesi veya ülkeden çıkartılması, Akit Taraflarca, narkotik ve psikotropik maddelere ilişkin uluslararası anlaşmalar yoluyla üstlenmiş oldukları yükümlülükler uyarınca, ticari bir işlem olarak değerlendirilmez.

14. Talep Eden Taraf topraklarına silah, cephane ve patlayıcı madde getirilmesi yasaktır.

15. Talep Eden Tarafın yetkili ulusal makamlarının, bu maddede bahsi geçen malların, teçhizatın ve maddelerin kullanımını ve depolanmasını kontrolüne müsaade edilir.

16. 1-4 ve 11-12. paragrafların hükümleri, transit taşıma durumunda da uygulanır.

17. Talep Eden Taraf, görev sonunda, teçhizatın kimyasal, radyolojik ve biyolojik maddelerden arındırılmasını sağlar. Şayet, bu işlemler yapılamaz ise, Talep Eden Taraf topraklarında kalan teçhizat, görevin tamamlanmasını takip eden 45 gün içinde ilgili maddelerden arındırılır ve iade edilir.

18. Bu maddenin hükümleri operatif faaliyetlerde, örneğin tatbikat ve talimlerde tatmin edici düzeyde uygulanır.

Madde 12 **Uçakların Kullanımı**

1. Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan yardım ekiplerini, teçhizatı ve yardımı taşımak, bunun yanı sıra felaketlerin etkilerini önlemek, sınırlandırmak ve hafifletmek amacıyla müdahale operasyonları düzenlemek için uçaklar kullanılabilir.

2. Yardım sağlanırken uçakların kullanılması durumunda, 5. maddede belirtilen işleme uygun olarak iletilen bilgilerin şu verileri de içermesi gerekir: uçağın tipi, kayıtlı olduğu ülke, devlet işaretleri, mürettebat sayısı, nakliye şekli, yükün niteliği, uçuş takvimi, yolcu ve mürettebat isim listesi, uçuş rotası, iniş yeri, diğer ilgili ayrıntılar.

3. Akit Taraflar, 1. paragrafta belirlenen amaçlarla kullanılan uçakların, tahsis edilmiş hava koridorlarına uygun biçimde devletlerinin hava sahalarından geçmelerine, uluslararası havaalanlarını kullanmaksızın dahi, Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarınca gösterilen yerlere iniş ve bu yerlerden kalkış yapmalarına müsaade edilmelerini sağlamaya yönelik önlemleri alacaklardır. Şayet, uçaklar, uluslararası havaalanları dışındaki yerlerden iniş veya buralardan kalkış yapacaklar ise, 3. maddenin 1. paragrafında belirlenen Yetkili Makamlar bu yerlere en yakın gümrük makamına ve 2. paragrafta belirtilen verileri aktarmak suretiyle, milli hava sahasında üst uçuşa izin verilmesini sağlamak üzere yetkili havacılık makamına konu hakkında bildirimde bulunacaktır.

4. İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Akit Tarafların, başka bir yol izlemek konusunda mutabık kalmaları halı dışında, uçuşlar, Uluslararası Sivil Havacılık Kuruluşu (ICAO) düzenlemelerine ve Akit Tarafların topraklarında uygulanan mevzuata uygun bir şekilde icra edilir.

Madde 13 **Tazminatlar**

1. Her Akit Taraf, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevin ifası sırasında yardım ekibinin bir üyesince mülküne verilen zarardan, bunun yanısıra, yardım ekibinin bir üyesinin yaralanması veya ölümünden kaynaklanan zarardan doğan alacaktan, bu zararın, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında meydana çıkmış olması kaydıyla sarfınazar eder.

2. Yardım ekibinin bir üyesinin, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında, Talep Eden Tarafın topraklarında üçüncü bir kişiye yönelik zarara sebep olması halinde, tazminat, Talep Eden Tarafça üstlenilir.

3. Bu maddenin 1 ve 2. paragrafları hükümleri, zarara, kasıtlı kötü idare ve ağır ihmâl ile sebep olunması ve bunun Talep Eden Taraf Devlet'in mahkemesince saptanması durumunda uygulanmaz.

4. Bu maddenin 3. paragrafında belirtilen durumda, bunun yanısıra, yardım ekibinin bir üyesine yönelik alacak talebinin, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında meydana gelmeyen eylem veya ihmallerden kaynaklanması ve zararın Talep Eden Taraf mahkemesince saptanması halinde, tazminat, Talep Edilen Tarafça üstlenilir.

5. Bu madde hükümleri, yardım ekibinin bir üyesinin, Talep Eden Tarafın topraklarına girişinden çıkışına kadar sebep olduğu zararlara uygulanır.

6. Akit Tarafların Yetkili Makamları, zararın meydana geldiği durumu değerlendirmek ve tazminatı kararlaştırmak üzere işbirliği yaparlar. Bu amaçla mevcut bilgilerin değişimini sağlarlar.

Madde 14 **Giderler**

1. İşbu Anlaşma uyarınca yardım sağlama, Akit Tarafların farklı yönde mutabık kalmaları hariç, ücretsizdir.

2. Talep Edilen Taraf, havayolu seyrüseferine ve iniş-kalkışa, ışıklandırma, konaklama ve işeyle ilişkin giderlerden muafırlar.

3. Giderlerin geri ödenmesi, bunu destekleyici belgeler, ödeme koşulları ve bunlara yönelik diğer ayrıntılar Karma Komisyon tarafından kararlaştırılır.

4. 7. madde kapsamındaki işbirliği şekillerini gerçekleştirmek için gerekli olan ilgili giderler, Karma Komisyon tarafından önerilen ve Akit Taraflarca onaylanan bütçelerini sınırları dahilinde ve müteakabiliyet esasına uygun olarak her Akit Tarafça üstlenilir.

Madde 15 **Uluslararası ve Ulusal Kuruluşlarla İşbirliği**

Akit Taraflar, karşılıklı mutabakat ile uzman/ilgili uluslararası ve ulusal kuruluşların, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik faaliyetlere katılmalarını talep edebilirler.

Madde 16 **Kişisel Bilgilerin Korunması**

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında, kişisel bilgi değişimi talep edilmesi halinde aşağıdaki hükümler uygulanacaktır:

1. Her Akit Taraf, talep üzerine, sadece 2. maddenin (h) paragrafında belirtilen kişisel bilgileri, işbu Anlaşma'nın 5. maddesinde hükmedilen şartlarda ve sadece talepte belirtilen amaçlar doğrultusunda iletir. Bu bilgileri alan Akit Taraf, bunları, ancak bilgiyi sağlayın Akit Tarafın rızası ile belirtilen amaç dışında kullanabilir.

2. Bilgiyi alan Akit Taraf, bu bilgiyi, sadece işbu Anlaşma'yı uygulama ve kişisel bilgiyi saklama ve iletme yetkisi olan makamlarına aktarabilir. Bilgiler, ancak bilgiyi sağlayın Akit Tarafın ön izni halinde diğer makamlara verilebilir. Alınan bilgiler kamuya açıklanamaz.

3. Bilgiyi sağlayın Akit Taraf, bu bilginin doğruluğundan ve tutarlılığından sorumludur. Doğru ve tutarlı olmayan bilgilerin iletildiği anlaşılır ise, bilgiyi sağlayın Akit Taraf, bilgiyi alan Akit Tarafı, bilginin doğrulanması yolları veya imha edilmesi gerekliliği konusunda ivedilikle haberdar edecektir. Bilgiyi alan Akit Taraf, ivedilikle bilgiyi düzeltmek veya durum gerektiriyor ise, doğru olmayan bilgiyi imha etmekle yükümlüdür.

4. Akit Taraflar, talep üzerine, kişisel bilgilerini işleme tabi tuttıkları şahısları ilgili amaç ve yasal çerçeve dahilinde bilgilendirmeyi taahhüt ederler. İlgili kişilerin talebi üzerine, Akit Taraflar doğru olmayan bilgileri düzeltir, yasal olmayan bir şekilde saklanan bilgileri imha eder ve bu amaçlar doğrultusunda alınan önlemler hakkında birbirlerini haberdar ederler.

5. Bilgiyi sağlayın Akit Taraf, ilgili ulusal mevzuatı uyarınca bilginin yayılmasını yasaklayabilir ve sınırlandırabilir. Bilgiyi gönderen Akit Tarafın buna yetkisi olması durumunda, bilginin konusunu teşkil eden kişi, 4. paragrafta belirlenen hakları kullanmaktan imtina edilebilir. Bilgiyi sağlayın Akit Taraf bilgiyi alan Akit Tarafı uyguladığı kısıtlamalar hakkında haberdar etmelidir. Bilgi kullanıcı, kanunda belirtilen haller dışında, ilgili şahsı, haklarından imtina edilmesinin sebebi hakkında bilgilendirmelidir.

6. Temin edilen bilgiler, bilgiyi sağlayan Akit Tarafın belirlediği tarihte veya talep edildikleri amaç doğrultusunda daha fazla gerekli olmadıklarında imha edilecektir. Bilgiyi sağlayan Akit Taraf, bilgi bazında ve bunun imha edilme nedeni hakkında haberdar edilecektir.

7. Akit Taraf, kişisel bilginin gönderilmesine ve alınmasına, yetkili olmayanların erişiminden, değiştirilmesinden, imha edilmesi ve düzeltilmesinden etkin bir şekilde korunmasına yönelik kurumsal ve teknik önlemlerin kaydını tutacaktır.

8. İletilen kişisel bilgiye, bilgiyi alan Akit Tarafça, her durumda, benzer kategorideki bilgiye tanınan koruma sağlanacaktır.

Madde 17

Bilginin Korunması ve Gizlilik Dereceli Bilgiler

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında, Akit Taraflar, gizlilik dereceli bilgileri korumak üzere gerekli önlemleri kararlaştırmayı veya bunları, en azından, bilgiyi alan Akit Tarafın topraklarında uygulanan ulusal mevzuatla saptanan seviyeye yerleştirmeyi karşılıklı olarak sağlarlar.

Madde 18

Diğer Uluslararası Hukuki Belgelerle İlişki

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların, taraf oldukları diğer uluslararası hukuki belgelerden kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine hanel getirmeyecektir.

Madde 19

Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıklar Karma Komisyon'da müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 20

Nihai Hükümler

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ilgili Bakanları veya buna eş düzeydeki yetkili üst düzey görevlileri tarafından imzalanacaktır.

2. İşbu Anlaşma'nın onay veya uygun bulma işlemleri, Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına tabi olacaktır.

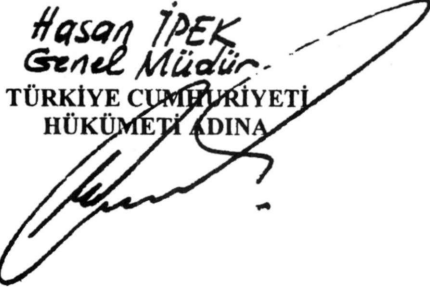
3. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için iç yasal işlemlerin tamamlandığını diplomatik kanallarla birbirlerine bildirdikleri son bildirim alınmasını takip eden 30. günde yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma 1 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Anlaşma, Akit Taraflardan biri, diğer Akit Tarafa, diplomatik kanallarla, 1 yıllık sürenin dolmasından 90 (doksan) gün önce işbu Anlaşma'yı feshettiği yönünde bildirimde bulunmadığı müddetçe aynı süre için otomatik olarak yenilenecektir.

4. Akit Taraflar, karşılıklı mutabakat ile, işbu Anlaşma'yı değiştirebilir ve düzeltebilirler. Değişiklik ve düzeltmeler, bu maddenin 3. paragrafında belirtilen işlemler uyarınca yürürlüğe girer.

5. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma'nın sona ereceği tarihten 6 (altı) ay önce başlatılan veya programlanan ortak faaliyetler çerçevesinde Anlaşma'nın uygulanmasından doğan yükümlülükleri etkilemez.

İşbu Anlaşma Türkçe, Romence ve İngilizce olarak, her biri eşit şekilde geçerli olmak üzere 2 (iki) asıl nüsha halinde Bükreş'te 25 Ekim 2007 tarihinde imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde İngilizce nüsha geçerli olacaktır.

Hasan İPEK
Genel Müdür
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Victor Paul DOBRE
State Secretary
ROMANYA HÜKÜMETİ
ADINA

